

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Семиотический подход к переводческим преобразованиям



Типология переводческих преобразований текста может и должна быть построена на тех же основах, на которых выделялась и описывалась категория переводческой эквивалентности.

Николай Константинович Гарбовский



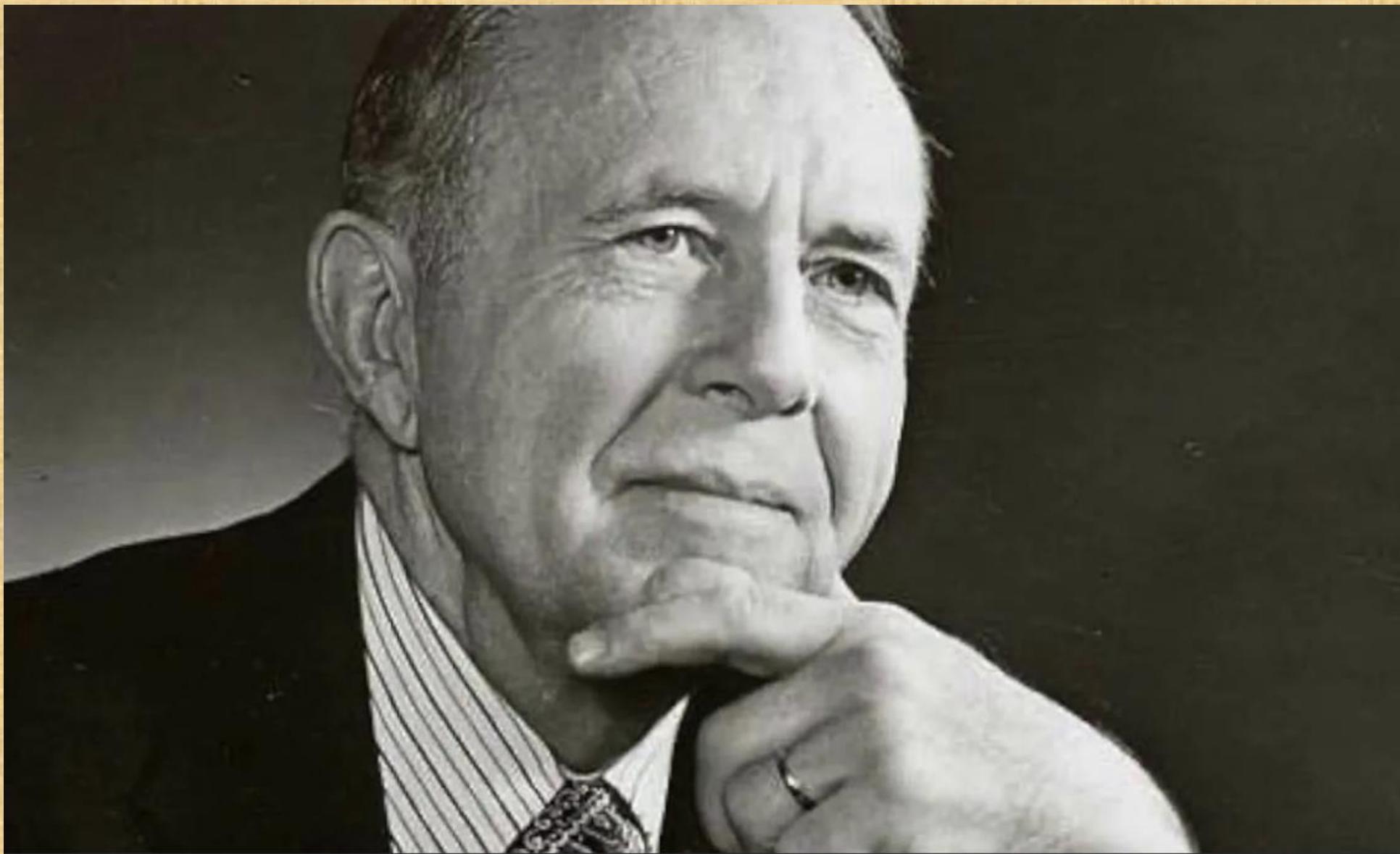
Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

Основанием для различения адекватности и эквивалентности перевода могут служить семиотические категории **прагматики, семантики и синтактики**.
Существующие типы семиотических отношений (отношения знаков к участникам коммуникации, к обозначаемым ими предметам и между собой в потоке речи) лежат в основе переводческих преобразований текста.
Соответственно могут быть выделены три группы переводческих операций по преобразованию системы смыслов исходного текста: **прагматические, семантические и синтаксические**.

Тем не менее реальная практика перевода показывает, что переводом называют и такие виды межъязыкового посредничества, в процессе которых рождаются речевые произведения, отличающиеся от исходных текстов своим коммуникативным эффектом.

Например, законодательные документы, выполняющие регулятивную общественную функцию, попав в результате перевода в иное языковое сообщество, сохраняют лишь информативную функцию.

Категория динамической эквивалентности Юджина Найды



Семантика, оперирующая категориями смысла, позволяет выявить сущность большинства переводческих преобразований, опираясь на понятийную структуру знаков, так как логико-семантический аспект референции прямо связан с типами отношений между объемами понятий.

Синтактика предполагает переводческие преобразования на протяжении всей той речевой цепи, которую составляет законченное речевое произведение.

Асимметрия норм семантической и грамматической сочетаемости, принятых в том или ином языке, нередко вызывает необходимость преобразований, затрагивающих более высокий семантический уровень

I. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ТОЖДЕСТВО:	ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ:
сохранение прагматического значения, коммуникативного эффекта при возможно полном или частичном изменении семантики и синтаксической структуры сообщения	<i>1. Буквальный перевод, подстрочник</i> (при максимальном сохранении семантической и синтагматической эквивалентности изменяется прагматическая направленность исходного текста)
ПРИЕМЫ ДОСТИЖЕНИЯ: все виды прагматически обусловленных трансформаций семантического и синтаксического уровней	<i>2.1 Семантико-прагматические преобразования: перевод-изложение</i> (тип устного информативного перевода, близкий переводу с листа, но отличающийся изменением коммуникативно обусловленной структуры исходного текста, например изложение на ПЯ содержания документов, имеющих регулятивную функцию (приказы, законы и т.п. на ИЯ). В основе преобразования лежит категория «образа адресата» 2.2. Синтактико-прагматические трансформации — прозаический перевод поэтического текста, поэтический перевод прозаического текста

II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ (ДЕНОТАТИВНЫЙ)

ДЕНОТАТИВНОЕ ТОЖДЕСТВО:

в переводе описывается та же предметная ситуация, что и в исходном произведении

ДЕНОТАТИВНОЕ ПРЕОБРАЗОВА-

НИЕ: *в переводе описывается иная предметная ситуация*

ПРИЕМЫ ДОСТИЖЕНИЯ: эквивалентные семантические преобразования: одна и та же предметная ситуация описывается разными способами

АДАПТАЦИЯ

III. СЕМАНТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ (СИГНИФИКАТИВНЫЙ)

<p>СИГНИФИКАТИВНОЕ ТОЖДЕСТВО: тождественное описание той же предметной ситуации аналогичным способом</p>	<p>ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ: ОДНА И ТА ЖЕ ПРЕДМЕТНАЯ СИТУАЦИЯ ОПИСЫВАЕТСЯ РАЗНЫМИ СПОСОБАМИ (ТРАНСФОРМАЦИИ НА СИГНИФИКАТИВНОМ УРОВНЕ) МОДУЛЯЦИИ/ЭКВИВАЛЕНЦИИ</p>			
<p>ПРИЕМЫ ДОСТИЖЕНИЯ: использование межъязыковых семантических аналогов, совпадающих по всем типам семантических отношений. Возможно изменение синтаксической структуры сообщения</p>	<p>ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ</p>			
	<p><i>Гипо-гиперонимия</i></p>	<p><i>Синонимия</i></p>	<p><i>Антонимия</i></p>	<p><i>Тропы</i></p>
<p>генерализация; конкретизация; перифраза</p>	<p>дифференциация</p>	<p>межъязыковая антонимия (антонимический перевод)</p>	<p>межъязыковая метонимия; межъязыковая метафора; межъязыковая синекдоха</p>	

IV. СИНТАКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

СИНТАКСИЧЕСКОЕ ТОЖДЕСТВО:

предметная ситуация описана в переводе аналогичным образом. Аналогия в расположении элементов высказывания относительно друг друга и в их грамматических функциях

ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ (КОНВЕРСИИ)

пермутация;	тема-рематическая	изменение
транспозиция	конверсия	фокусирования

УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Прагматический (адекватность)

Семантический (денотативный)

Семантический
(сигнификативный)

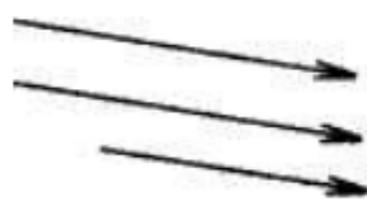
Синтаксический

ТРАНСФОРМАЦИИ

адаптации

эквиваленции и модуляции

конверсии





Необходимость передачи в переводе коммуникативного значения исходного текста вопреки асимметрии языковых и культурных систем и определяет целесообразность самых различных переводческих преобразований.

**Гарбовский
Николай Константинович**

В. Г. ГАК

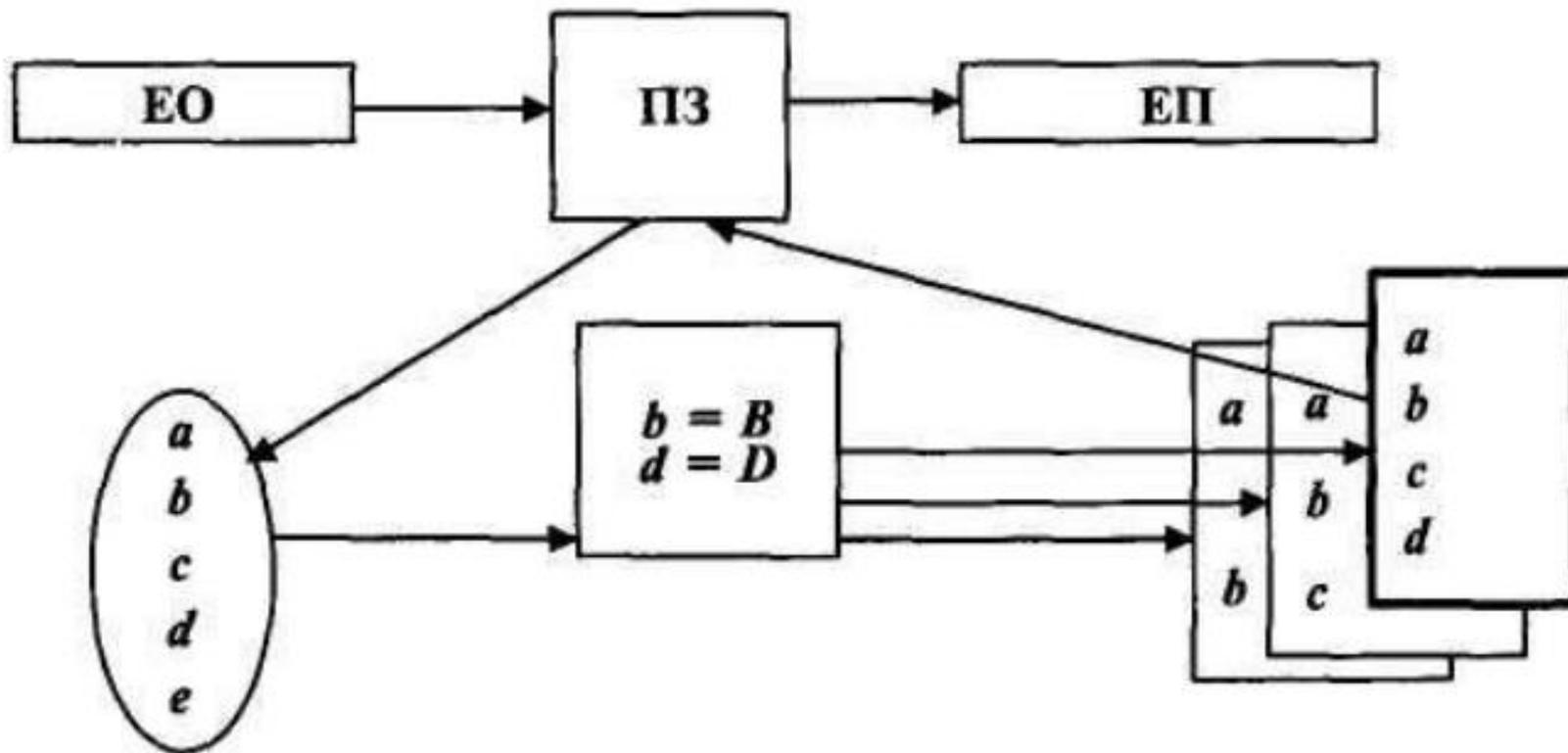
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ



«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

Семы, составляющие значение отдельных лексических единиц, могут быть подразделены на архисемы, дифференциальные семы и потенциальные семы (= второстепенные семы = виртуэмы).

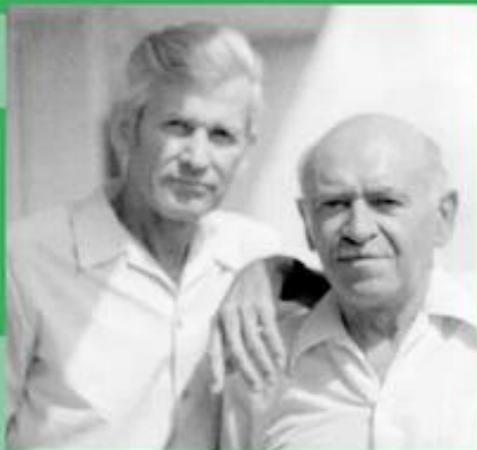
С потенциальными семами связано появление переносных значений у слов



Смысл некой единицы ориентирования (ЕО), воспринятой сознанием переводчика (ПЗ — переводящее звено), расщепляется на элементарные смыслы, среди которых выбираются наиболее существенные (*b, d*) которые нужно обязательно сохранить. При этом, естественно, некоторые элементы смысла выпадают (*a, c, e*). После этого в переводящем языке выбирается единица перевода (ЕП), имеющая данные единицы смысла (*b, d*).



Английское высказывание содержит набор из четырех элементов смысла, отражающих четыре признака ситуации, а русский эквивалент — шесть. Общая сумма элементов смысл равна семи. Схема наглядно показывает, что **из семи элементов смысла совпадают только три**, т.е. чуть меньше половины.



Флорин Сидер Петров
(1912 –1999) – известный болгарский переводчик и теоретик перевода.

Влахов Сергей Иванов – известный болгарский переводчик, теоретик перевода, лексиколог и лексикограф, долгие годы преподавал русский язык в Софийском университете им. Климента Охридского. По образованию юрист.

В результате общая схема новой классификации реалий приобрела следующий вид:

- I. Предметное деление.
- II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).
- III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).
- IV. Переводческое деление.

С.И. Влахов, С.П. Флорин

Непереводимое в переводе

Библиотека лингвиста

ИЗДАТЕЛЬСТВО "Р.ВАЛЕНТ"



Аист



Журавль



Эквиваленция



В общей системе смыслов переводимой единицы исходного текста при сохранении денотативного значения в переводе происходит изменение сигнификативного значения.

Переводчик пишет либо говорит о том же, но иначе.

*Эквиваленция — это такой переводческий прием, при котором в единице текста, соответствующей какой-либо единице исходного текста, сохраняется **минимально** возможное число сем.*

Эквиваленция



*Можно рассмотреть эквиваленцию на разных уровнях, когда эквивалентность предполагает изменения **структурного**, **семантического** или **стилистического** компонентов единицы оригинального текста, подлежащей переводу.*



Cornix cornicatur, à à
The *Crow* crieth.



Agnus balat, b è è è
The *Lamb* blaiteth.



Cicàda stridet, cì cì
The *Grasshopper* chirpeth.



Upupa dicit, du du
The *Whooppoo* saith.



Infans ejulat, è è è
The *Infant* crieth.



Ventus flat, fi fi
The *Wind* bloweth.



Anser gingrit, ga ga
The *Goose* gagleth.



Os halat, hà'h hà'h
The *Mouth* breatheth.



Mus mintrit, ì ì ì
The *Mouse* chirpeth.



Anas tetrinnit, kha, kha
The *Duck* quaketh.



Lupus ululat, lu ulu
The *Wolf* howleth.



Ursus murmurat, mum mum
The *Bear* grumbleth.

A a



Felis clamat, nau nau
The *Cat* crieth.

B b



Auriga clamat, ò ò ò
The *Carter* crieth.

C c



Pullus pipit, pi pi
The *Chicken* peepeth.

D d



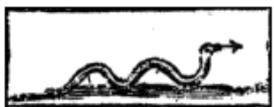
Cúculus cuculat, kuk ku
The *cuckoo* singeth.

E e



Canis ringitur, err
The *dog* grinneth.

F f



Serpens sibilat, si
The *Serpent* hisseth.

G g



Graculus clamat, tac tac
The *Jay* crieth.

H h



Bubo ululat, ù ù
The *Owl* hooteth.

I i



Lepus vagit, va
The *Hare* squeaketh.

K k



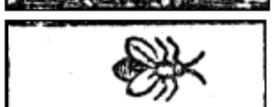
Rana coaxat, coax
The *Frog* croaketh.

L



Asinus rudit, y y y
The *Asse* brayeth.

M m



Tabanus dicit, ds ds
The *Breeze* or *Horse-flie* saith.

N n

O o

P p

Q q

R r

S s

T t

U u

W w

X x

Y y

Z z

JOH. AMOS COMMENII,
ORBIS SEN-
SUALIUM PICTUS.

Hoc est,
Omnium fundamentalium in Mundo Re-
rum & in Vita Actionum
Pictura & Nomenclatura.

Die sichtbare Welt /

Das ist /
Aller vornemsten Welt-Dinge und Le-
bens-Berichtungen
Vorbildung und Benahmung.



NORIBERGÆ,
Typis & Sumptibus MICHAELIS ENDTERI.
Anno Salutis 1608. MDCVIII.



*Minsky M. A Framework for
Representing Knowledge.
Cambridge, 1974.*

Фрейм – структурированное знание о типичных предметных ситуациях и формах их описания

ШКОЛА • 学校

老师
lǎoshī
лаоши
учитель

黑板
hēibǎn
хэй бань
классная доска

课桌
kèzhuō
кхэджуо
парта



学生
xuéshēng
сюешэнъ
ученик

教室
jiàoshì
дзяо ши
классная комната



教科书
jiàokēshū
дзяокхэшу
учебник



记分册
jìfēncè
дзифэнцэ
дневник



室内鞋
shìnèixié
шинэй сье
сменная обувь

背包
bēibāo
бэйбао
рюкзак



女生
nǚshēng
ньюшэнъ
школьница

校服
xiàofú
сяо фу
школьная форма



男生
nánshēng
наньшэнъ
школьник



笔记本
bǐjìběn
бидзибэн
тетрадь



上课铃
shàngkè líng
шанькхэ линь
школьный звонок



书包
shūbāo
шубао
портфель



橡皮
xiàngpi
сяньпи
ластик



尺子
chǐzi
чьыдзы
линейка



彩色水笔
cǎisè shuǐbǐ
цахэйсэ шуэйби
фломастеры



书签
shūqiān
шуцсьен
закладка



饭盒
fànhe
фаньхэ
коробка для
завтрака



粉笔
fēnbǐ
фэнби
мел



绘画本
huìhuàběn
хуйхуабэн
альбом для
рисования



彩纸
cǎi zhǐ
цахэй джи
цветная бумага



幻灯机
huàndēngjī
хуаньдэнъджи
проекционный
аппарат

铅笔
qiānbǐ
цсьенби
карандаш



钢笔
gāngbǐ
ганьби
ручка

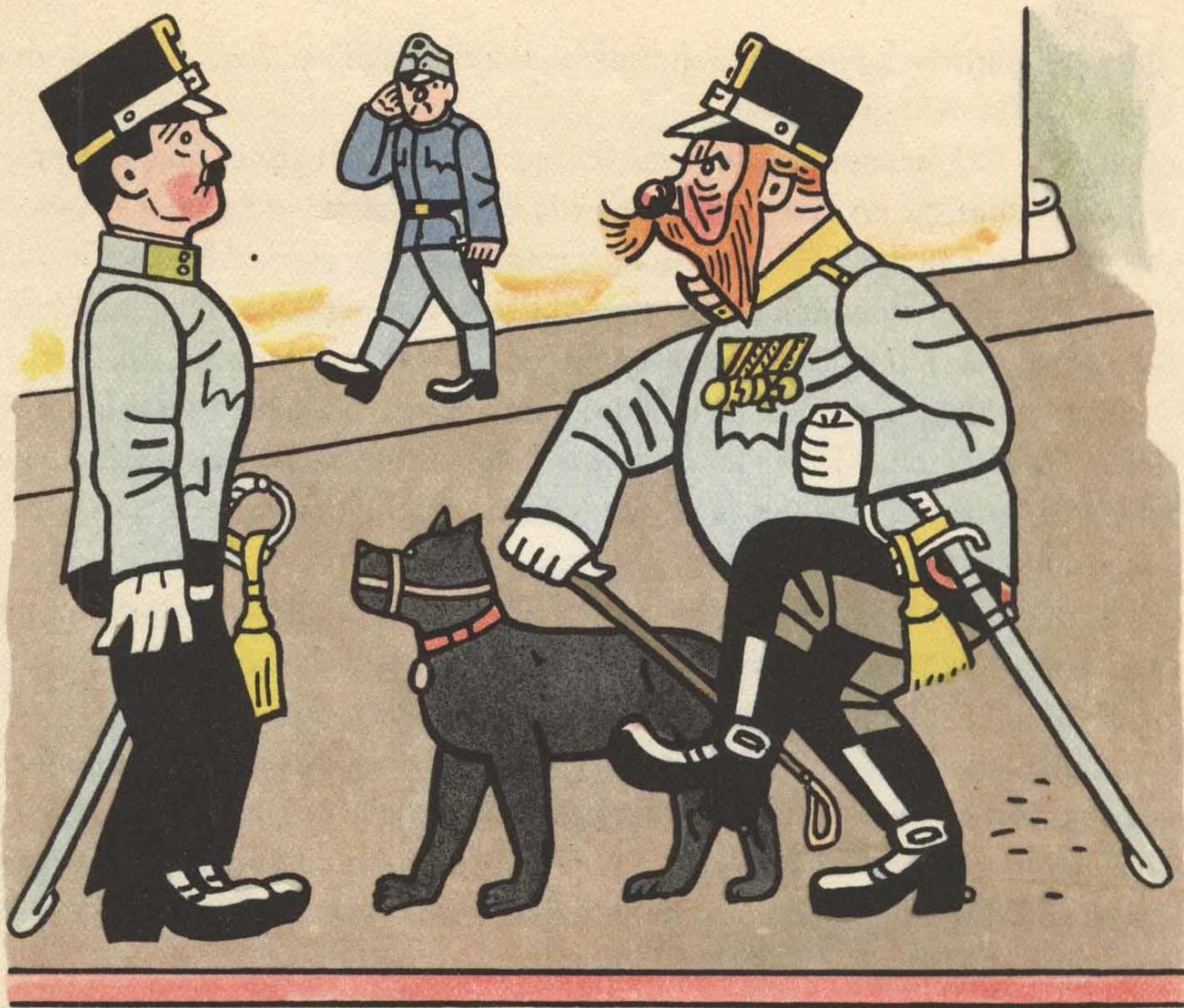


彩色铅笔
cǎisè qiānbǐ
цахэйсэ цсьенби
цветной карандаш

笔袋
bǐdài
бидай
пенал



转笔刀
zhuǎnbǐdāo
джуаньбидао
точилка для
карандашей



– *Der Teufel soll den Kerl buserieren!* [Сноска: Грубое немецкое ругательство] – разносилось по квартире полковника, так что стекла дрожали.

Спасибо за внимание!